

“Las anotaciones de Alfonso de Zamora en el manuscrito *Leiden University Library, ms. Or. 645, f. 110v.*” (Madrid, 13 de septiembre de 2010)

Carlos Alonso Fontela, Universidad Complutense de Madrid.

El ms. Or. 645, f. 110 v (*olim* Warner 65 F) de la Leiden University Library no sólo contiene una nota hebrea, ya publicada por Moritz Steinschneider¹, en la que Alfonso de Zamora indicaba la fecha en la que comenzó lo que él llamaba “la obra de Salamanca”, esto es, un trabajo de copia del Targum arameo con su traducción latina en columnas paralelas, sino que incluye otras seis anotaciones hebreas más, así como una nota en castellano, que hasta ahora se encontraban inéditas.

Recurriendo a una excelente reproducción digital en color del ms. Or. 645, f. 110v de la Biblioteca de la Universidad de Leiden que me permitió consultar Jesús de Prado Plumed, pude comprobar que aquella nota ya publicada por Steinschneider (*cf. infra*: II texto, líneas 4 b - 7) va precedida por cuatro líneas de texto hebreo en escritura cuadrada, con las vocales, acentos y signos de puntuación característicos de Alfonso de Zamora, y que dichas cuatro líneas constituyen la parte final de la “הקדמת מלאכת התרגום”, שכתבתי למדינת שאלמאנקה, “*Prólogo [arameo] a la obra de Targum que escribí para la ciudad de Salamanca*” que se encuentra en el recto de este mismo folio.²

Así, pues, Leiden ms. Or 645, f 110 v comienza con el siguiente texto hebreo:

I texto (líneas 1 – 4 a)

(1) ועתה נתחיל תרגום ספר ישעיהו נביאנו (2) בעזרת ישוע משיח אל חי גואלנו (3) השם נפשנו בחיים ולא נתן למוט רגלנו . (4א) עד כאן ההקדמה.

1) “Y ahora comenzamos el targum del libro de Isaías, profeta nuestro,/ 2) con la ayuda de Jesucristo, Dios Vivo y Redentor nuestro./ 3) “*quien ha puesto a nuestra alma*

¹ M. STEINSCHNEIDER, *Catalogus Codicum Hebraeorum Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae* (Lugduni-Batavorum, 1858), pág. 281. Según Steinschneider, dicha nota decía: “התחלתי מלאכת שאלמנקה שנת ל"ב ומספר שטות הדלת הם ל"א בכל דלת ודלת יום ג' כ"ה לחדש היברירי” *i.e. fer. III, 28 Februarii incepti opus Salamanca A. 32[1532] cet.*” La traducción castellana completa del texto hebreo sería: “*El día martes, 28 del mes de hebrero-sic-, comencé la obra de Salamanca. Año de <15>32. El número de líneas por columna son –sic pro es- 31 en cada columna*”. Asimismo, he de decir que la grafía hebrea de Salamanca aquí es שאלמאנקה, aunque el segundo álef no se aprecie con toda claridad.

² *Cf.* C. ALONSO-FONTELA, “Prólogo arameo y anotaciones hebreas de Alfonso de Zamora para una copia manuscrita del Targum a los Profetas encargada por la Universidad de Salamanca”, *Sef.* 69 (2009), págs.383-396.

en la vida y no ha permitido vacilar al pie nuestro” (Sal 66,9)./ 4a) Hasta aquí el Prólogo.”

Este texto hebreo, como declara su autor en la línea 4a, sería la parte final del Prólogo escrito en el recto del folio, siendo sus tres primeras líneas una jaculatoria de tres versos con rima en –*énû* compuestos para ser el *incipit* del Targum de Isaías. Se trata de una composición muy semejante a los borradores de otras jaculatorias u oraciones (תפלות, las llamaba Alfonso de Zamora) copiadas aprovechando el margen lateral exterior del recto de aquel mismo folio.

Adolf Neubauer³, y yo mismo, al publicar el Prólogo de Alfonso de Zamora al Targum de Salamanca, no tuvimos en cuenta estas cuatro líneas hebreas finales. De modo que a las treinta y tres primeras líneas del recto ya publicadas habría que añadir ahora estas otras cuatro del verso, con lo que el prólogo tendría un total de treinta y siete líneas, de las que las dos primeras fueron redactadas en hebreo, las treinta y una siguientes, en arameo, y estas cuatro finales, en hebreo.

A la derecha de esa cuarta línea (4a), según se lee, señalada por una manecilla y separada de la nota anterior, y de la siguiente, por unas líneas, comienza una nueva anotación de Alfonso de Zamora, en escritura cursiva y sin vocalizar. Esta nota consta de cuatro líneas y, aunque su texto fue publicado por Moritz Steinschneider, lo copiaremos a continuación indicando la posición que ocupan las líneas en el folio y corrigiendo un error en la grafía hebrea de la palabra “Salamanca”. Asimismo, señalaremos las palabras castellanas en aljamía hebreaicocastellana utilizando la cursiva.

II texto (líneas 4 b - 7)

ב4) יום ג' כ"ח לחדש היברירי התחלתי 5) מלאכת שאלמאנקה שנת ל"ב 6) ומספר שטות הדלת הם ל"א 7) בכל דלת ודלת.

4b = 1) El día martes, 28 del mes de hebrero-*sic*-, comencé / 5= 2) la obra de Salamanca. Año de <15>32./6= 3) El número de líneas por columna son –*sic* pro es- 31/ 7= 4) en cada columna”.

³ Cf. A. NEUBAUER, “Alfonso de Zamora”, *J.Q.R.* 7/3 (Apr. 1895) págs.. 410s., nº XIII, y –corregido y aumentado- en el *Boletín de la Real Academia de la Historia Española (BRAH)*, tomo 27 (Jul.-Sept. 1895), págs. 206s., nº XIV –digitalizado y de libre acceso-.

A continuación, en la línea 8, también señalada por una manecilla, hay una nueva nota hebrea en cursiva y sin vocales. Dice así:

III texto (líneas 8 -9)

8) אלו הן הדברים החסרים בהעתקת לשון רומיית בלשון רומיית עצמה (9) בישעיהו פרק כ"ג
חסר עללתא בתחלת הפרק.

8= 1) Estas son las palabras que faltan: en la versión de lengua romana, en lengua romana, *o□mah/* “fuerza” (*cf.* Is 40,29?). 9 =2) En Isaías, capítulo 23, falta (la palabra aramea) *alaltâ'* / “producto” (*cf.* Tg. Is 23,3).

Esta nota parece referirse también a la copia targúmica que Alfonso de Zamora realizaba para la Universidad de Salamanca, pero, al no conservarse la parte del Targum a Isaías de “la obra de Salamanca”, no hemos podido comprobarlo.

En las dos líneas siguientes, Alfonso de Zamora escribió la siguiente nota castellana con letra cursiva:

IV texto (líneas 10 - 11) en castellano.

10 = 1) “a 20. dias de março embie seys qvaderos d<e>la obra de Salama<n>ca 11 =
2) partiose el rrecuer<o> a .21 de março, en jueves”.

Es decir que Alfonso de Zamora anota que el día 20 de marzo (suponemos que de 1532) envió seis cuadernos de “la obra de Salamanca” por medio de un recuero que partió el día siguiente, jueves.

El uso de arrieros o recueros como servicio de mensajería para envíos de valor, incluyendo el dinero, se menciona en la literatura de la época. Así, en un entremés del s. XVI conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM ms. 14.612 (9), línea 32, publicado por Ivy A. Corfis⁴, una interesada celestina se dirige a un estudiante sin dinero diciéndole: “¿...todavía no tienes dineros? ¿Nunca llega tu rrecuero?”

En la línea 12 comienzan dos nuevas notas hebreas, ambas señaladas con manecillas, y ambas con escritura hebrea cursiva sin vocales ni puntos salvo raras excepciones. La primera de las anotaciones, separada de la segunda por una línea, ocupa aproximadamente la mitad del folio y consiste en una lista de puntos en los que el autor aventaja a un colega hebraísta (presumiblemente, un tal Sánchez, lector de Salamanca) al

⁴ I. A. CORFIS, “The ‘Primer Entremés de Selestina: an edition...’”, *Celestinesca* 6.I (1981), pág. 20, http://parnaseo.uv.es/Celestinesca/Numeros/1982/VOL%206/NUM%201/1_articulo3.pdf

que se denomina “alumno sin humildad”⁵. La segunda anotación, de cinco líneas, comienza a la izquierda, según se lee, de la primera línea de la nota anterior, y trata de las diferencias que hay entre un sabio y otro, mencionando expresamente a (Pedro Sánchez) Ciruelo (*syrv'ylv*) y a Dionisio (*dy'vnyšyv*), sin duda, Dionisio Vázquez de Toledo.

V texto (líneas 12 a- 21 + líneas 1-6 del margen lateral derecho)

12א) יתרון על תלמיד בלי ענוה (13) קריאת בלי נקודות (14) לדבר הלשון ולרוץ בו כמו לעז
 15) לידע על פה כל ארבעה ועשרים וארעות/אישטוריאש/ שלו (16) לדבר התרגום ולרוץ בו
 כמו לעז (17) לכתוב על פה בלי ראית ספר כל מה שיזכרו מהלשון בתנועתו (18) כתיבת
 פרובינסאל ומשקי ופרובינסאל (19) לעשות במריץ מליצת לעז בלשון עברייין או תרגום (20)
 להשיב אגרת לעז בלשון עברייין או תרגום (21) פ'על שאלמנקה בתרגו'ם> אם ידע לעשותו
 ולהבינו אפי'>לור< שטה אחת בלי טעות (21/ 1... ולא ידע (21/ 2) קוינתי די נתייצין 3
 21/ כמו ערב בהויו (21/4(?)) ושבת שיאמר (21/5) שבתתי והראני (21/6) שבתתי בדגש התיו.

12a = 1) Ventaja sobre un discípulo sin humildad (cf. sal 45,5): 13 = 2) La lectura sin puntos vocálicos. 14 = 3) El hablar la lengua (hebrea) de corrido como la vernácula. 15= 4) El enseñar de memoria todos los veinticuatro libros (de la Biblia hebrea) y sus hechos /glosa margen superior: 'yš□vry's = “historias”/. 16 =5) El hablar la lengua aramea (lit. hablar *targûm*) de corrido como la vernácula. 17 = 6) El escribir de memoria, sin consulta de libro, todo lo que citen de la lengua (hebrea) con sus vocales. 18=7) La escritura (cursiva) provenzal, y (cursiva) *masqî*⁶ y (cursiva) provenzal. –sic repetido- 19 = 8) El hacer de corrido (la traducción) de una sentencia castellana (lit. sentencia del vernáculo)

⁵ Esta nota presenta notables similitudes con otra, también de Alfonso de Zamora, publicada M. Steinschneider, *Catalogus...* (1858), pág. 280, en la que se menciona a un antiguo alumno apellidado Sánchez. Por su importancia daré la traducción completa del texto hebreo publicado por Steinschneider: “Estos son los defectos de mi alumno oficial (lit. matriculado) Sánchez, lector en Salamanca: 1) Que no sabe hablar la lengua (hebrea) como (si fuese la) vernácula, con rapidez, como un hebreo. 2) Que no sabe escribir (con) ortografía ('vr□vgr'py'h) al dictado y tampoco la forma de las letras. Tampoco sabe el arameo (lit. *targûm*), y nosotros lo comprobamos con el Prólogo de Isaías en el targum que yo hice. 3) Que no sabe leer sin puntos. 4) Que no sabe la Escritura (Sagrada), ni los veinticuatro libros (de la Biblia hebrea), ni sus hechos. 6) Que él no sabe las cosas primarias, ni qué es preceptivo y qué no lo es, y hay otros fallos además de estos.”

⁶ *Masqî* –sic pro *masqî*□- de la raíz árabe *sq□*, con el significado de “caer”, “decaer”, “degenerar” indica en Alfonso de Zamora un tipo de escritura cursiva distinto del de la cursiva “provenzal”. Cf. H.J. ZIMMELS, *Ashkenazim and Sephardim...* Hoboken 1976, págs. 94-95.

a la lengua de hebreos o al arameo (lit. *targûm*). 20 = 9) El trasladar una carta castellana (lit. carta del vernáculo) a la lengua de hebreos o al arameo (lit. *targûm*).

21 = 10) La obra de Salamanca en arameo (lit. *targum*), si él aún supiera hacerla y entenderla sin error..., 21/1) pero no conoce 21/2) (ni) la propiedad con la que se deletrea (**en arameo lit.: “las propiedades de lo que se deletrea”**), 21/3) como (cuando escribe) *éreb* / “víspera” con la *vav*, 21/4) y *šabbat* / “sábado”, que dice: 21/5) “*šabbattî -sic-*”, pues él me mostró 21/6) (escrito) *šabbatî* con *dageš* (de reduplicación en) la *tav*.

VI texto (líneas 12 b - márgenes interlineales- 14)

ב12) דע כי בין חכם לחכם יש שינוי גדול / לא' תראה זכרון ולאחר מליצת/ ב13) לשון ולאחר כולל ולאחר מפרט ולא' /עמוק ולאחר רחב כמו סירואילו / ב14) ועמוק דיאונשי. 12b = 1) Has de saber que entre un sabio y otro sabio hay una gran diferencia. 12b margen interlineal inferior = 2) En un<o> verás la retentiva, en otro, lo literario 13 b = 3) de (su) lenguaje; en este, lo general, en aquel, lo particular ; en alguno>, 13 b margen interlineal inferior = 4) lo profundo, y en otro lo dilatado (de sus conocimientos) como (es el caso de Pedro) Ciruelo, 14 b = 5) y (en cuanto a lo) profundo, Dionisio (Vázquez de Toledo).

Dionisio Vázquez de Toledo (1479-1539)⁷, fue un prestigioso teólogo de la orden de San Agustín que obtuvo en el año 1532 una cátedra extraordinaria de Biblia –sin oposición, sin la obligación de residir en la villa complutense, y por quince años, en lugar de los cuatro que estipulaban las normas de Cisneros- en la Universidad de Alcalá de Henares. Precisamente, ese año de 1532 fue en el que Alfonso de Zamora empezó “la obra de Salamanca”, según dice en la línea 5 (*cf.* texto II citado más arriba).

En cuanto a Pedro Sánchez Ciruelo (1468-1533?/1548), cabe decir que probablemente era el maestro de Alcalá por el que más aprecio sentía Alfonso de Zamora y que juntos colaboraron en el proyecto de editar la Biblia hebrea con una versión latina interlineal.

La fecha del nacimiento de Ciruelo en 1468, así como la de su supuesto fallecimiento en 1533 constan en una anotación manuscrita, aparentemente del s. XVI,

⁷ Q. FERNÁNDEZ, “Fray Dionisio Vázquez de Toledo, orador sagrado del Siglo de Oro”, *Archivo Agustiniiano* vol. 60, nº178 (1976), págs. 105-198.

que se escribió en un ejemplar de la obra de Pedro Ciruelo, *Apotelesmata astrologiae christianae...*, Alcalá 1521, y que, procedente de la Librería del Colegio de San Ildefonso de Alcalá de Henares, hoy se encuentra la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense (BH FOA 21). Ahora bien, la fecha de 1533, más que la de su fallecimiento, es la de su abandono de la Universidad de Alcalá, porque Pedro Ciruelo parece que vivía todavía cuando en 1536 Alfonso de Zamora terminó de copiar un Pentateuco interlineal “para el gran sabio (...) Pedro Ciruelo”, y cuando se publicó en Salamanca su crítica de la cábala hebrea, *De Cabala Judeorum*, el 26 de Febrero de 1538.⁸

El mismo Gregorio de Andrés, el primero en publicar la nota complutense,⁹ decía: “...la fecha y lugar de la muerte de Pedro Ciruelo no se ha llegado a conocer hasta ahora a ciencia cierta, a pesar de que modernamente se asegura que murió en Salamanca en 1548, nosotros hemos visto como lugar y fecha de su fallecimiento Alcalá y 1533, en una nota manuscrita del s. XVI, según conjeturo, en la hoja final de guarda de la obra de Pedro Ciruelo, *Apotelesmata astrologiae christianae...*” Por lo importante de esta nota y para intentar corregir ciertas erratas de imprenta del texto publicado por Gregorio de Andrés, la transcribiré a continuación:

| | |
|--------------------------------------|-------------|
| <i>Nació este autor año</i> | <i>1468</i> |
| <i>De 16 años vino a Salamanca</i> | <i>16</i> |
| | <i>1484</i> |
| <i>Estuvo diez años en Salamanca</i> | <i>10</i> |
| <i>Este año en París</i> | <i>1494</i> |
| <i>Catorce años en París</i> | <i>14</i> |
| <i>Este año vino a Alcalá</i> | <i>1508</i> |
| <i>Estuvo en Alcalá</i> | <i>25</i> |
| <i>Murió en Alcalá</i> | <i>1533</i> |

El año 1510 fue colegial maior y después de colegial fueron los 23 años de Alcala

⁸ Cf. C. del VALLE, “Un poema hebreo de Alfonso de Zamora en alabanza de la versión latina bíblica de Pedro Ciruelo”, *Sef* 59 (1999), págs. 420, nota 5, y F. SECRET, “Pedro Ciruelo: Critique de la kabbale et de son usage par les Chrétiens”, *Sef*. 19 (1959), págs. 48-77.

⁹ G. de ANDRÉS, “Catálogo de los códices griegos de las colecciones : Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, págs. 221-265: 228, nota 21.

1468 (año de nacimiento según consta más arriba)

42 (sumando que indicaría la edad en la que ingresó en el Colegio de San Ildefonso)

1510 (año en el que fue Colegio Mayor según se dice más arriba)

En la línea 22 comienza una nueva nota hebrea, en escritura cursiva, sin vocales, salvo raras excepciones, que parece tratar sobre la forma de escribir ciertas letras en determinadas columnas que contienen pasajes bíblicos citados en abreviaturas latinas (*Esa.* 58, al principio de la línea 23, *Hiere.* 38 –*sic pro* 37-, al principio de la línea 24, y *Ps.* 89 en medio de la primera línea del margen derecho).

VII texto (líneas 22- 24 + líneas 1-5 del margen lateral derecho)

22) אלו הן הדלתות מאותיות יפות וטובות 58... דלת לחמך וחשיכין מטלטלין
38) דלת ירמי' <הו> ל"ח שמתחיל ארי עאל ירמיהו 1 (24/ 1) וכן 89...
2) שמתחיל דמשתוי 3 (24/ 3) דמשתוי 4 (24/ 4) האות רחוקה 5 (24/ 5) וטובה.
22= 1) Estas son las columnas de letras hermosas y buenas (¿en cuanto a su traza?): 23 =
2) Isa(ías) 58, columna “...*tu pan, y necesitados temblorosos...*” (Tg. Is 58, 7), la que comienza así. 24 = 3) Jere(mías) 38 –*sic-*, columna de Jeremía(s) 38 –*sic-*, la que comienza “*Así, pues, entró Jeremías...*” (Tg. Jer 37, 16). 24/ 1) Y también S(almo) 89 también –*sic* repetido-, 24/2) el que comienza “...*que equivalga...*” –*sic* tachado-24/3) “...*que equivalga...*” (Tg. Sal 89, 7), 24/4) la letra (es) espaciada 24/5) y buena (¿en cuanto a la traza?).

En la línea 25 , señalada por una manecilla, comienza la última de las notas de este folio. Consta de cinco líneas en escritura cursiva hebrea, sin vocales, salvo raras excepciones. El deterioro del borde izquierdo del folio hace que resulten ilegibles las últimas letras de las líneas 25 y 27, y que sean de difícil lectura los finales de las líneas 26 y 28. Esta anotación parece ser un apunte de lo que Alfonso de Zamora pensaba escribir a la Universidad de Salamanca sobre un trabajo de copia de una versión interlineal (*lh yn□rlyny`r* , “la interlinear -*sic-* ”) de la Biblia hebrea. El texto es bastante impreciso y resulta confuso para nosotros.

VIII texto (líneas 25- 28)

25) אכתוב לשאלמאנקה כי כאן נתנו לי לה ינטירליניאר מכל ארבעה ועשר<ם> 26) ואם הם רוצים לעשות עמי שפלותי שיכתבו לי ואני אקה ביני שיטי בר' 27) מכל הכתוב אחר שהם רבים ורבים נו איש נינגונו עושים עמי עניו<ת> 28) ואכרריות אחר שאין בספרד העתקה וסופר אלא אני ואני נפלא מאד 29) מאוצרותם ומדתם קונדיסיון בלעז.

25= 1) Escribiré a Salamanca que aquí ellos me dieron a mí (el encargo de hacer) *la* (versión) *interlineal* de todos los veinticuatro (libros de la Biblia hebrea), 26=2) pero si ellos quieren rebajarme (lit.: “hacer conmigo mi rebaja”) que me escriban, pero yo comenzaré (a copiar) entre las líneas del Gé(nesis) 27 =4) (el texto) cada versículo, después de que ellos - muchos, que (decir) muchos *no es* (mencionar a) *ninguno* (*nyngvny*) -, pues, hacen conmigo daño y perjuicio; después de que no hay en Sefarad quien lo traduzca y copie sino yo, me maravillo yo mucho de sus talentos¹⁰ y su índole – *condición* (*qvndysyvn*), en castellano-.

Se trata aquí de un trabajo de copia de textos de la Biblia hebrea con versión latina interlineal, y no del encargo de copia del Targum arameo con la versión latina en columnas enfrentadas. De este nuevo trabajo de Alfonso de Zamora, se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca¹¹ el MS 589 (Est. I-Cajón-2-Núm 20), Pentateuco hebreo con versión latina interlineal que, según el colofón hebreo del folio 273v, fue copiado por Alfonso de Zamora “para Pedro Ciruelo” y se terminó el lunes, 24 de julio de 1536; y el Ms 598 (Est.I-Cajón 2-Núm 21), Job, Salmos, Proverbios, Ester, Rut, Eclesiastés o Qohélet, y Cantar, texto hebreo y versión latina interlineal, fechados en 1537 en sendos colofones hebreos de Alfonso de Zamora (fols. 130 r y 112 r).

José Llamas señala que en el primero de estos manuscritos (fols. 1v-13v) va un Prólogo latino de Pedro Ciruelo, autor de la versión latina final, que, tras una dedicatoria de esta obra al profesorado de la Universidad de Salamanca, entre otras cosas dice de él mismo que “ a la edad de cuarenta años aprovecha la oportunidad de la conversión sincera a la fe (cristiana) en sus tiempos de muchos judíos para aprender de ellos la lengua hebrea”, que “después de veinte años de estudio llega al punto de entender regularmente la Biblia hebrea (...) “...busca apoyo de dignatarios elesiásticos para

¹⁰ Literalmente, “sus tesoros”.

¹¹ Cf. J. LLAMAS, “Los manuscritos hebreos de la Universidad de Salamanca”, Sef. 10 (1950), págs. 264-270.

acometer la empresa de esta versión (interlineal) sin hallarlo: al fin, ya avanzado en años, se decide a poner en práctica el proyecto por su cuenta(...)" ...